

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

| <u>Informationsnummer</u> | Indhold | Side |
|---------------------------|---|------|
| | I <i>Meddelelser</i> | |
| | Kommissionen | |
| 91/C 86/01 | Ecu — Rentesats, som Den Europæiske Fond for Monetært Samarbejde anvender på sine operationer i ecu for april 1991 | 1 |
| 91/C 86/02 | Pilotprojekt om økonomisk støtte til oversættelser af værker fra samtidslitteraturen . | 3 |
| 91/C 86/03 | Udnævnelse af medlemmer til bestyrelsen for Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene | 7 |
| 91/C 86/04 | Ensartet anvendelse af Den Kombinerede Nomenklatur (KN) (Tarifiering af varer) . | 7 |
| | Domstolen | |
| | DOMSTOLEN | |
| 91/C 86/05 | Domstolens dom af 28. februar 1991 i sag C-234/89, Stergios Delimitis mod Henninger Bräu AG (anmodning om præjudiciel afgørelse fra Oberlandesgericht Frankfurt am Main) (<i>Konkurrence — aftaler om levering af øl — påvirkning af samhandelen inden for Fællesskabet — gruppefritagelse — nationale retsinstansers kompetence</i>) | 8 |
| 91/C 86/06 | Sag C-370/90: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 19. oktober 1990 af High Court of Justice, Queen's Bench Division, i sagen Secretary of State for the Home Department mod Surinder Singh, en appelsag indbragt til prøvelse af Immigration Appeal Tribunals afgørelse i tvisten mellem parterne | 9 |
| 91/C 86/07 | Sag C-63/91: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 21. december 1990 af Court of Appeal i sagen Sonia Jackson mod Chief Adjudication Officer | 9 |

| <u>Informationsnummer</u> | Indhold (fortsat) | Side |
|--|---|------|
| 91/C 86/08 | Sag C-64/91: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 21. december 1990 af Court of Appeal i sagen Patricia Cresswell mod Chief Adjudication Officer | 9 |
| 91/C 86/09 | Sag C-65/91: Sag anlagt den 13. februar 1991 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Helleniske Republik | 10 |
| 91/C 86/10 | Sag C-66/91: Sag anlagt den 15. februar 1991 af Emerald Meats Limited mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber | 11 |
| 91/C 86/11 | Sag C-71/91: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 14. januar 1991 af Tribunale di Genova i sagen SpA Ponente Carni mod Finansministeriet | 12 |
| 91/C 86/12 | Sag C-76/91: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved dom afsagt den 14. februar 1991 af Supremo Tribunal Administrativo, Lissabon, i sagen Caves Neto Costa SA mod Ministro do Comércio e Turismo og Secretário de Estado do Comércio Externo | 12 |
| DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS RET I FØRSTE INSTANS | | |
| 91/C 86/13 | Sag T-13/91: Sag anlagt den 26. februar 1991 af Michael Harrison mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber | 13 |
| II <i>Forberedende retsakter</i> | | |
| | | |
| III <i>Oplysninger</i> | | |
| Kommissionen | | |
| 91/C 86/14 | Bekendtgørelse om licitationsudbud — kontrakt om ydelse af teknisk assistance ved gennemførelse af EF-initiativerne EUROFORM, NOW og HORIZON | 14 |
| 91/C 86/15 | Udbud vedrørende etablering og administration af en støttestruktur for interventioner iværksat af Kommissionen inden for de rammer, der er fastsat for initiativer samfinansieret af Fællesskabets strukturfonde | 16 |

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

Rentesats, som Den Europæiske Fond for Monetært Samarbejde anvender på sine operationer i ecu: 10,25 % for april 1991

ECU (*)

2. april 1991

(91/C 86/01)

Modværdien i national valuta:

| | | | |
|----------------------------------|----------|-----------------------|---------|
| Belgiske og luxembourgske francs | 42,3481 | Portugisiske escudos | 180,959 |
| Tyske mark | 2,05730 | US-dollars | 1,21246 |
| Nederlandske gylden | 2,31894 | Schweizerfrancs | 1,74836 |
| Pund sterling | 0,692041 | Svenske kroner | 7,43357 |
| Danske kroner | 7,89188 | Norske kroner | 8,01312 |
| Franske francs | 6,98011 | Canadiske dollars | 1,40427 |
| Italienske lire | 1535,58 | Østrigske schilling | 14,4767 |
| Irske pund | 0,770107 | Finske mark | 4,85467 |
| Græske drakmer | 223,140 | Yen | 169,259 |
| Spanske pesetas | 127,781 | Australske dollars | 1,56648 |
| | | Newzealandske dollars | 2,05327 |

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har også en automatisk telexsvarer (nr. 21791), som dagligt giver oplysninger om beregningen af de monetære udligningsbeløb i forbindelse med anvendelsen af den fælles landbrugs-politik.

(*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1)
Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).
Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).
Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).
Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).
Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

ECU

Modværdien i national valuta:

| | 28. 3. 1991 | marts ⁽¹⁾ | | 28. 3. 1991 | marts ⁽¹⁾ |
|----------------------------------|-------------|----------------------|-----------------------|-------------|----------------------|
| Belgiske og luxembourgske francs | 42,3693 | 42,2789 | Portugisiske escudos | 180,567 | 179,069 |
| Tyske mark | 2,05891 | 2,05240 | US-dollars | 1,20018 | 1,28059 |
| Nederlandske gylden | 2,32103 | 2,31348 | Schweizerfrancs | 1,75166 | 1,77327 |
| Pund sterling | 0,691945 | 0,700236 | Svenske kroner | 7,41278 | 7,53498 |
| Danske kroner | 7,89333 | 7,88105 | Norske kroner | 8,00039 | 8,01259 |
| Franske francs | 6,97964 | 6,98529 | Canadiske dollars | 1,39077 | 1,48131 |
| Italienske lire | 1532,03 | 1530,70 | Østrigske schilling | 14,4850 | 14,4393 |
| Irske pund | 0,770481 | 0,770241 | Finske mark | 4,85412 | 4,90852 |
| Græske drakmer | 222,729 | 221,353 | Yen | 168,565 | 175,573 |
| Spanske pesetas | 127,579 | 127,633 | Australske dollars | 1,54862 | 1,65958 |
| | | | Newzealandske dollars | 2,04460 | 2,15433 |

⁽¹⁾ I fremtiden vil den månedlige gennemsnitlige ecu-valutakurs blive offentliggjort i slutningen af hver måned.

Pilotprojekt om økonomisk støtte til oversættelser af værker fra samtidslitteraturen

(91/C 86/02)

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har besluttet i 1989 at lancere et pilotprojekt, der tager sigte på ved ydelse af en økonomisk støtte til oversættelser at fremme en større udbredelse af sådanne værker fra samtidslitteraturen, som er repræsentative for den europæiske kultur.

De nærmere regler for dette pilotprojekt er følgende:

1. Støtte ydes til oversættelse af sådanne værker fra samtidslitteraturen, der dels er repræsentative for den kultur, de bygger på, og dels kan interessere et bredt europæisk publikum.

I undtagelsestilfælde kan der ydes støtte til værker af væsentlig betydning for den europæiske kultur, og som er skrevet af forfattere fra lande udenfor EF, der er medunderskrivere af Den Europæiske Kulturkonvention.

2. Ved »samtidslitteratur« forstås litteratur, der er udgivet for første gang i det 20. århundrede, men således, at litteratur, der er udgivet for første gang efter 1945, prioriteres højest. Som en undtagelse kan der dog herved forstås litterære værker, der er udgivet i slutningen af det 19. århundrede.

3. Der gives i aftagende rækkefølge prioritet til oversættelse:

- af værker, skrevet på mindre udbredte sprog, til mere udbredte sprog
- af værker, skrevet på mindre udbredte sprog, til andre mindre udbredte sprog
- af værker, skrevet på mere udbredte sprog, til mindre udbredte sprog
- af værker, skrevet på mere udbredte sprog til andre mere udbredte sprog, navnlig under hensyntagen til den særlige situation, der gælder for litteratur, som sjældnere bliver oversat.

4. Støtten ydes til værker, hvis udgivelse på det europæiske marked uden tilskud fra Fællesskabets side betragtes som urentabel.

5. Der kan ydes en støtte til oversættelse af uddrag af litterære værker, for at en forlægger, som ønsker at

udgive en bog, der er skrevet på et af de mindre udbredte sprog, men som ikke er i stand til at læse den på originalsproget, lettere kan vurdere dens litterære værdi og den interesse, den har i kommerciel henseende.

6. Hvad angår proceduren:

- Skal anmodninger om støtte senest den 15. september 1991 indsendes af de forlæggere, der har til hensigt at udgive oversættelser af den i stk. 1 og 2 nævnte art. De skal sendes samtidigt til Kommissionen (i tre maskinskrivne eksemplarer) og de kontaktorganer, der er anført på listen i bilag 2 (i to maskinskrivne eksemplarer). Fristen er bindende og vil ikke blive forlænget. Poststemplets dato betragtes som det officielle tidspunkt for indsendelsen af anmodningen.

- Anmodningen skal fremsættes på standardformularen; maskinskrivne reproduktioner af denne formular godtages ikke. De i bilag 1 anførte oplysninger skal vedlægges denne standardformular til Kommissionen og kontaktorganet og samles i ét chartek (største format A 4). Formularer til anmodninger kan fås hos de kontaktorganer, der er nævnt i bilag 2, på Kommissionens Kontor i Danmark eller hos Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Afdelingen for Kulturelle Aktiviteter
kontor 0/8 Joseph II 70
Rue de la Loi 200
B-1049 Bruxelles.

- Beslutningen om at yde eller ikke yde en økonomisk støtte vil blive truffet af Kommissionen senest den 15. oktober 1991 efter udtalelse fra den rådgivende gruppe af eksperter og under hensyntagen til, om der er midler hertil på budgettet.

7. Støtten dækker hele det oversætterhonorar, hvorom der er forhandlet efter den sædvanlige praksis på markedet i det pågældende land. De oversatte værker skal udgives i løbet af det år, der følger efter det, i hvilket støtten er blevet ydet. Hvis et værk ikke udgives, skal alle forskud tilbagebetales.

8. Pilotprojektet får virkning den dag, hvor det offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, og forsøgsperioden er fem år. Det skal hvert år offentliggøres på ny.

BILAG 1

Oplysninger, som en forlægger, der ønsker at udgive oversættelsen af et værk fra samtidslitteraturen, skal give til støtte for sin anmodning

- vurdering af det forventede marked
- bevis for, at Fællesskabets støtte i væsentlig grad vil bidrage til at sikre oversættelsens rentabilitet
- principaftale mellem indehaveren (indehaverne) af rettighederne og udgiveren af det oversatte værk
- datoer, der er fastsat for færdiggørelsen og udgivelsen, prisoverslag, udkast til kontrakt om oversættelse og garantier med hensyn til oversætternes faglige dygtighed
- markedsføringsplaner
- beviser for, at forlæggeren ikke har fået nogen anden offentlig finansiering
- garanti for, at det klart vil blive angivet, hvem der foretager oversættelsen, og at Fællesskabet har ydet bidrag hertil.

*BILAG 2***Kontaktorganer**

1. BELGIEN

Commissie van Advies tot bevordering van de Nederlandse letterkunde — Administratie voor Kunst,
Kolonienstraat 29-31,
B-1000 Brussel;

Commission des lettres de la Communauté française,
Galerie Ravenstein 4/28,
B-1000 Bruxelles;

Monsieur Roger Havenith,
Chaussée Romaine 733, boîte 3,
B-1020 Bruxelles

2. DANMARK

Dansk litteraturinformationscenter,
Fru Lise Bostrup,
Amaliegade 38,
DK-1256 København K

3. TYSKLAND

Europäisches Übersetzerkollegium in Straelen,
D-4172 Straelen — Niederrhein 1

4. GRÆKENLAND

Κα' Αλκηστις Σουλογιάννη,
Τμήμα Γραμμάτων,
Υπουργείο Πολιτισμού,
Ερμού 17,
GR-10186 Αθήνα

5. SPANIEN

Federación de Gremios de Editores de España
C/Juan Ramón Jiménez, 45-9º Izd.
E-28036 Madrid

6. FRANKRIG

Direction du livre et de la lecture
27, avenue de l'Opéra
F-75001 Paris

7. IRLAND

Arts Council
70 Merrion Square
IRL-Dublin

8. ITALIEN

Sottocomitato consultivo per gli incentivi alle traduzioni di opera italiane in lingue straniere
Direzione generale relazioni culturali
Ministero affari estri
Piazzale Farnesina
I-00194 Roma

9. LUXEMBOURG

Service de littérature du ministère des affaires culturelles
19-21, rue Goethe
L-1637 Luxembourg

10. NEDERLANDENE

Interim Stichting Nederlands Literair Productie-Vertalingen Fonds,
Singel 464
NL-1017 AV Amsterdam

11. PORTUGAL

Instituto Português do Livro e da Leitura
Av. de Berna, 13/4º
PT-1000 Lisboa

12. DET FORENEDE KONGERIGE

Dr Alastair Niven
Director of Literature
Arts Council of Great Britain
105 Piccadilly
UK-London W1U 0AU

Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers kontorer

BELGIEN

Bruxelles/Brussel

Rue Joseph II 99, B-1040 Bruxelles
Joseph II straat 99, B-1040 Brussel
Tlf. 235 38 44

DANMARK

København

Højbrohus
Østergade 61
Postbox 144
DK-1004 København K
Tlf. 31 14 41 40

TYSKLAND

Bonn

Zitelmannstraße 22
D-5300 Bonn
Tlf. 53 00 90

Berlin (Afdeling af kontoret i Bonn)

Kurfürstendamm 102
D-1000 Berlin 31
Tlf. 892 40 28

München (Afdeling af kontoret i Bonn)

Erhardtstraße 27
D-8000 München 2
Tlf. 202 10 11

GRÆKENLAND

Aθήνα

2 Vassilissis Sofias
Postbox 11002
GR-10674 Athina
Tlf. 724 39 82 (tre linjer)

SPANIEN

Madrid

Calle de Serrano 41
5ª Planta
E-28001 Madrid
Tlf. 435 17 00/435 15 28

Barcelona

Edificio Atlántico
Av. Diagonal, 407 bis
E-08008 Barcelona
Tlf. 415 81 77
Telefax 415 63 11

FRANKRIG

Paris

288, Blvd Saint Germain
F-75007 Paris
Tlf. 40 63 40 99

Marseille (Afdeling af kontoret i Paris)

C.M.C.I
2, rue Henri Barbusse
F-13241 Marseille Cedex 01
Tlf. 91 91 46 00

IRLAND

Dublin

39 Molesworth Street
IRL-Dublin 2
Tlf. 71 22 44

ITALIEN

Roma

Via Poli 29
I-00187 Roma
Tlf. 678 97 22

Milano (Afdeling af kontoret i Rom)

Corso Magenta 59
I-20123 Milano
Tlf. 80 15 05/6/7/8

LUXEMBOURG

Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet
Rue Alcide De Gasperi
L-2920 Luxembourg
Tlf. 430 11

NEDERLANDENE

Den Haag

Korte Vijverberg 5
NL-2513 AB Den Haag
Tlf. 46 93 26

PORTUGAL

Lisboa

Centro Europeu Jean Monnet
Rua do Salitre 56
P-1200 Lisboa
Tlf. 154 11 44

DET FORENEDE KONGERIGE

London

Jean Monnet House
8, Storey's Gate
UK-London SW1P 3AT
Tlf. 222 81 22

Belfast (Afdeling af kontoret i London)

Windsor House
9/15, Bedford Street
UK-Belfast BT2 7EG
Tlf. 24 07 08

Cardiff (Afdeling af kontoret i London)

4, Cathedral Road
UK-Cardiff CF1 9SG
Tlf. 37 16 31

Edinburgh (Afdeling af kontoret i London)

7, Alva Street
UK-Edinburgh EH2 4PH
Tlf. 225 20 58

Udnævnelse af medlemmer til bestyrelsen for Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene

(91/C 86/03)

I henhold til artikel 6 i Rådets forordning (EØF) nr. 1365/75 af 26. maj 1975 om oprettelse af Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene ⁽¹⁾ har Kommissionen den 20. marts 1991 besluttet:

1. at udnævne følgende som repræsentanter for Kommissionen til ordinære medlemmer i bestyrelsen for Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene

| | |
|------------------------|--|
| Hr. J. DEGIMBE | generaldirektør for beskæftigelse, arbejdsmarkedsrelationer og sociale anliggender |
| Hr. R. HULL | konsulent i Generaldirektoratet for Miljø, Nuklear Sikkerhed og Civilbeskyttelse |
| Hr. R. PETRELLA-TIRONE | kontorchef i Generaldirektoratet for Videnskab, Forskning og Udvikling |

2. at udnævne følgende til suppleanter i nævnte instituts bestyrelse

| | |
|----------------|-------------|
| Fr. F. DEVONIC | kontorchef |
| Fr. R. LAMBERT | kontorchef |
| Hr. H. OTT | kontorchef. |

⁽¹⁾ EFT nr. L 139 af 30. 5. 1975, s. 1.

ENSARTET ANVENDELSE AF DEN KOMBINEREDE NOMENKLATUR (KN)

(Tarifiering af varer)

(91/C 86/04)

Offentliggørelse af forklarende bemærkninger i henhold til artikel 10, stk. 1, i Rådets forordning (EØF) nr. 2658/87 af 23. juli 1987 om Told- og Statistiknomenklaturen og Den Fælles Toldtarif⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 315/91⁽²⁾

»De Forklarende Bemærkninger til De Europæiske Fællesskabers Kombinerede Nomenklatur« ⁽³⁾ ændres således:

Side »kapitel 23/4«

»2306 90 91 Af majs-kim«.

Første afsnit erstattes af følgende tekst:

»Denne underposition omfatter kun restprodukter fra udvinding af majs-kimolie (ved hjælp af opløsningsmidler eller ved presning), forarbejdet ved såvel den våde metode (stivelsesfabrikker) som den tørre metode (semuljemøller) — (se supplerende bestemmelse 1 til kapitel 23).«

⁽¹⁾ EFT nr. L 256 af 7. 9. 1987, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. L 37 af 9. 2. 1991, s. 24.

⁽³⁾ Den forklarende bemærkning findes for tiden på alle sprog, undtagen på dansk og græsk. Disse to sprogversioner er under udarbejdelse og vil blive offentliggjort hurtigst muligt.

DOMSTOLEN

DOMSTOLEN

DOMSTOLENS DOM

af 28. februar 1991

i sag C-234/89, Stergios Delimitis mod Henninger Bräu AG (anmodning om præjudiciel afgørelse fra Oberlandesgericht Frankfurt am Main) ⁽¹⁾

(Konkurrence — aftaler om levering af øl — påvirkning af samhandelen inden for Fællesskabet — gruppefritagelse — nationale retsinstansers kompetence)

(91/C 86/05)

(Processprog: tysk)

(Foreløbig oversættelse. Den endelige oversættelse vil blive offentliggjort i Samling af Afgørelser)

I sag C-234/89 angående en anmodning, som Oberlandesgericht Frankfurt am Main i medfør af EØF-Traktatens artikel 177 har indgivet til Domstolen for i den for nævnte ret verserende sag Stergios Delimitis mod Henninger Bräu AG at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af EØF-Traktatens artikel 85 og Kommissionens forordning (EØF) nr. 1984/83 af 22. juni 1983 om anvendelse af Traktatens artikel 85, stk. 3, på kategorier af eksklusive købsaftaler ⁽²⁾, har Domstolen, sammensat af præsidenten, O. Due, afdelingsformændene G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, J. C. Moitinho de Almeida og M. Diez de Velasco samt dommerne F. A. Schockweiler, F. Grévisse, M. Zuleeg og P. J. G. Kapteyn; generaladvokat: W. Van Gerven; justitssekretær: ekspeditionssekretær H. A. Rühl, den 28. februar 1991 afsagt dom, hvis konklusion lyder således:

1. En aftale om levering af øl er forbudt efter EØF-Traktatens artikel 85, stk. 1, såfremt to kumulative betingelser er opfyldt. Det kræves for det første, at det nationale marked for distribution af øl til udskænkingssteder i kraft af den økonomiske og juridiske sammenhæng, hvori den pågældende aftale indgår, er vanskeligt tilgængeligt for konkurrenter, som muligt kunne etablere sig dér eller forøge deres markedsandel. Det forhold, at den pågældende aftale på dette marked indgår i »et bundt« af ensartede aftaler, som tilsammen påvirker konkurrencen, er blot en af de faktorer, som skal tages i betragtning ved vurderingen af, om et sådant marked reelt er vanskeligt tilgængeligt. Det kræves for det andet, at den pågældende aftale på væsentlig måde bidrager til

den markedsbegrænsende virkning, som det nævnte aftalebundt har i kraft af sin samlede økonomiske og juridiske sammenhæng. Spørgsmålet, om den enkelte aftale bidrager væsentligt hertil, afhænger af de kontraherende parterers stilling på det pågældende marked og af aftalens varighed.

2. En aftale om levering af øl, som giver en videreforhandler tilladelse til at købe øl fra andre medlemsstater, påvirker ikke handelen mellem medlemsstaterne, når denne tilladelse også giver en inden- eller udenlandsk leverandør en reel mulighed for at levere videreforhandlere øl med oprindelse i de øvrige medlemsstater.
3. Betingelserne i artikel 6, stk. 1, i Kommissionens forordning (EØF) nr. 1984/83 af 22. juni 1983 om anvendelsen af Traktatens artikel 85, stk. 3, på kategorier af eksklusive købsaftaler er ikke opfyldt, når de drikkevarer, som er omfattet af den eksklusive købsaftale, ikke er anført i selve aftalens tekst, men det er aftalt, at disse drikkevarer fremgår af den til hver tid gældende prisliste fra bryggeriet eller dets datterselskaber.
4. Gruppefritagelsen i henhold til forordning (EØF) nr. 1984/83 finder ikke anvendelse på en aftale om levering af øl, som vedrører et udskænkingssted, som er udlejet til videreforhandleren eller stillet til hans rådighed af leverandøren og som omfatter en købsforpligtelse med hensyn til andre drikkevarer end øl, når aftalen ikke opfylder betingelsen i forordningens artikel 8, stk. 2, litra b).
5. En national retsinstans kan ikke udvide anvendelsesområdet af forordning (EØF) nr. 1984/83 til at omfatte aftaler om levering af øl, som ikke udtrykkeligt opfylder de betingelser for fritagelse, som forordningen stiller. Lige så lidt kan en national retsinstans ikke erklære Traktatens artikel 85, stk. 1, uanvendelig på en aftale under henvisning til samme artikels stk. 3. Den kan dog statuere aftalen ugyldig i medfør af artikel 85, stk. 2, når den er nået til sikkerhed om, at den ikke kan fritages efter artikel 85, stk. 3.

⁽¹⁾ EFT nr. C 238 af 16. 9. 1989, s. 4.

⁽²⁾ EFT nr. L 173 af 30. 6. 1983, s. 5, berigtigelse i EFT nr. L 79 af 23. 3. 1984, s. 38.

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 19. oktober 1990 af High Court of Justice, Queen's Bench Division, i sagen Secretary of State for the Home Department mod Surinder Singh, en appelsag indbragt til prøvelse af Immigration Appeal Tribunals afgørelse i tvisten mellem parterne

(Sag C-370/90)

(91/C 86/06)

Ved kendelse afsagt den 19. oktober 1990, indgået til Domstolens Justitskontor den 17. december 1990, har High Court of Justice, Queen's Bench Division, i sagen Secretary of State for the Home Department mod Surinder Singh, en appelsag indbragt til prøvelse af Immigration Appeal Tribunals afgørelse i tvisten mellem parterne, forelagt De Europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

Når en gift kvinde, der er statsborger i en medlemsstat, har udøvet sine rettigheder i henhold til Traktaten i en anden medlemsstat ved at udøve erhvervsmæssig beskæftigelse dér, og hun indrejser og tager ophold i den medlemsstat, hvor hun er statsborger, med henblik på at drive en selvstændig erhvervsvirksomhed sammen med sin ægtefælle, har denne (der ikke er EF-statsborger) da i henhold til Rom-Traktatens artikel 52 og Rådets direktiv 73/148/EØF af 21. maj 1973 krav på at kunne indrejse og tage ophold i denne medlemsstat sammen med sin hustru?

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 21. december 1990 af Court of Appeal i sagen Sonia Jackson mod Chief Adjudication Officer

(Sag C-63/91)

(91/C 86/07)

Ved kendelse afsagt den 21. december 1990, indgået til Domstolens Justitskontor den 14. februar 1991, har Court of Appeal i sagen Sonia Jackson mod Chief Adjudication Officer forelagt De Europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

1. Er »supplementary allowance« (supplerende bistandshjælp) — som var en ydelse, som efter omstændighederne kunne ydes personer, som ikke havde det fornødne til deres underhold, og som var eller ikke var ramt af en af de i artikel 3 i direktiv 79/7/EØF angivne risici — omfattet af anvendelsesområdet for artikel 3 i direktiv 79/7/EØF?

2. Skal spørgsmål 1 altid besvares på samme måde eller afhænger svaret af, om en person er ramt af en af de i artikel 3 i direktiv 79/7/EØF angivne risici?

3. Er betingelserne for at kunne oppebære »supplementary allowance« omfattet af direktiv 76/207/EØF, når de alene vedrører adgangen til at modtage den nævnte ydelse, men retsvirkningen heraf kan være, at de påvirker en enlig forælders mulighed for at påbegynde en faglig uddannelse?

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 21. december 1990 af Court of Appeal i sagen Patricia Cresswell mod Chief Adjudication Officer

(Sag C-64/91)

(91/C 86/08)

Ved kendelse afsagt den 21. december 1990, indgået til Domstolens Justitskontor den 14. februar 1991, har Court of Appeal i sagen Patricia Cresswell mod Chief Adjudication Officer forelagt De Europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

1. Er »income support« (kontant hjælp) — som er en ydelse, som efter omstændighederne kan ydes personer, som ikke har det fornødne til deres underhold, og som er eller ikke er ramt af en af de i artikel 3 i direktiv 79/7/EØF angivne risici — omfattet af anvendelsesområdet for artikel 3 i direktiv 79/7/EØF?

2. Skal spørgsmål 1 altid besvares på samme måde eller afhænger svaret af, om en person er ramt af en af de i artikel 3 i direktiv 79/7/EØF angivne risici?

3. Er betingelserne for at kunne oppebære »income support« omfattet af direktiv 76/207/EØF, når de alene vedrører adgangen til at modtage den nævnte ydelse, men retsvirkningen heraf kan være, at de påvirker en enlig forælders mulighed for deltidsbeskæftigelse?

Sag anlagt den 13. februar 1991 af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber mod Den Helleniske Republik

(Sag C-65/91)

(91/C 86/09)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 13. februar 1991 anlagt sag mod Den Helleniske Republik af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved Theofanis Christoforou og Maria-Anna Paraskeva, Kommissionens Juridiske Tjeneste, og med valgt adresse i Luxembourg hos Guido Berardis, Kommissionens Juridiske Tjeneste, Centre Wagner, Kirchberg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

1. Det statueres, at Den Helleniske Republik har tilsidesat de forpligtelser, der påhviler den i henhold til artikel 1, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 288/82⁽¹⁾, artikel 6 i forordning (EØF) nr. 3420/83⁽²⁾, med senere ændringer, og artikel 13 i overenskomsten af 1972 mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige, som ændret ved tillægsprotokol af 1980 til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige i anledning af Den Helleniske Republiks tiltrædelse af Fællesskabet⁽³⁾, idet den har opført tændstikker (pos. 36.06 i Den Fælles Toldtarif) på liste D, som ikke skal offentliggøres, hvilket indebærer, at der ikke meddeles importbevillinger for disse produkter med oprindelse i Sverige og — i en vis periode — i Bulgarien.
2. Det statueres, at Den Helleniske Republik har tilsidesat de forpligtelser, der påhviler den i henhold til EØF-Traktatens artikel 5, stk. 1, idet den har afvist at meddele Kommissionen de ved lov og administrativt fastsatte bestemmelser vedrørende fremgangsmåden ved indførsel, navnlig for så vidt angår liste D, og de bestemmelser, der var gældende i den periode, hvor den nægtede at meddele importbevillinger, og/eller de på nuværende tidspunkt gældende bestemmelser.
3. Den Helleniske Republik tilpligtes at betale sagens omkostninger.

Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:

Inden Den Helleniske Republiks tiltrædelse af Fællesskabet var fremstilling af og handel med tændstikker i Grækenland overdraget et statshandelsmonopol.

Artikel 40, stk. 1, i akten vedrørende Den Helleniske Republiks tiltrædelse af Fællesskabet bestemmer, at de statslige handelsmonopoler skal være tilpasset senest den 31. december 1985. Med virkning fra den 1. januar 1986 har sagsøgte derfor ikke kunnet anvende restriktioner ved indførsel af tændstikker fra tredjelande til Grækenland, medmindre en sådan restriktion var fastsat i gældende fællesskabsretlige bestemmelser. Af de oplysninger, de klagende virksomheder har tilstillet Kommissionen, fremgår det, at de græske myndigheder med virkning fra den 7. maj 1986 gjorde indførsel af tændstikker fra tredjelande betinget af en forudgående tilladelse, selv om gældende retsfor skrifter (forordning (EØF) nr. 3420/83 og forordning (EØF) nr. 288/82 samt overenskomsten EØF-Sverige af 1972) hverken for tændstikker fra Bulgarien eller for tændstikker fra Sverige indeholder bestemmelser om kvantitative restriktioner. Selv om der i artikel 24 til 27 i overenskomsten med Sverige er fastsat regler om, efter hvilken fremgangsmåde der kan træffes beskyttelsesforanstaltninger, har de hellenske myndigheder ikke påberåbt sig de nævnte bestemmelser, men indgav under henvisning til forordning (EØF) nr. 288/82 den 21. juli 1987 en anmodning om fællesskabstilsyn, idet det anførtes, at markedsandelen for den statslige tændstikindustri, som før Grækenlands tiltrædelse af Fællesskabet havde monopol, var faldet med 60 %. Den 3. august 1987 afviste Kommissionen et sådant tilsyn, men bemyndigede Grækenland til at indføre nationalt tilsyn. Kommissionen er derfor af den opfattelse, at sagsøgte i det mindste i perioden februar 1987 til 3. august 1987 tilsidesatte sine forpligtelser i henhold til artikel 1, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 288/82 og artikel 13 i overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Sverige af 1972, begge i den senere ændrede affattelse. Da den sagsøgte stat ikke har underrettet Kommissionen om de nationale tilsynsforanstaltninger, den traf den 3. august 1987, således som det kræves i henhold til artikel 12, stk. 3, og artikel 14 i forordning (EØF) nr. 288/82, har den tilsidesat sine forpligtelser i henhold til de nævnte bestemmelser.

Endvidere er de græske myndigheders vægring ved at samarbejde med Kommissionen og ved at meddele de nødvendige oplysninger vedrørende liste D, som udarbejdedes af Det Græske Handelsministerium, holdes hemmelig af Trapeza tis Elladas (Den Græske Nationalbank), og aldrig har været offentliggjort, en tilsidesættelse af EØF-Traktatens artikel 5, stk. 1.

⁽¹⁾ EFT nr. L 35 af 9. 2. 1982, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. L 346 af 8. 12. 1983, s. 6.

⁽³⁾ EFT nr. L 300 af 31. 12. 1972, s. 186, og EFT nr. L 357 af 30. 12. 1980, s. 104.

Sag anlagt den 15. februar 1991 af Emerald Meats Limited mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

(Sag C-66/91)

(91/C 86/10)

Ved De Europæiske Fællesskabers Domstol er der den 15. februar 1991 anlagt sag mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber af Emerald Meats Limited, Emerald House, 8 Herbert Street, Dublin, ved Barrister of the Middle Temple, John Ratliff, og Barrister of the Inn of Court of Northern Ireland, Elisabethann Wright, for John Lavery, advokatfirmaet Lavery, Kirby & Company Solicitors, Main Street, Blackrock, Co. Dublin, og med valgt adresse i Luxembourg hos Stanbrook and Hooper, 3, rue Thomas Edison, L-1445 Luxembourg.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

1. Kommissionens afgørelse af 6. februar 1991 annulleres i det omfang, Kommissionen herved har truffet afgørelse om
 - at fordele GATT-kvoten for 1991 uden at sikre sig, at Emerald Meats tildeles sin andel for 1990 og 1991
 - at udsætte udstedelsen af de pågældende importlicenser, så længe der verserer sager for de nationale domstole, og
 - at der nedlægges forbud mod udstedelse af importlicenser, indtil nævnte sager er endeligt afgjort, medmindre der stilles garanti svarende til importafgiften med tillæg af 20 %.
2. Det Europæiske Fællesskab tilpligtes at betale erstatning for det tab, Emerald Meats har lidt og vil lide som følge af, at Kommissionen ikke har forvaltet og gennemført fordelingen af det anførte fællesskabstoldkontingent for 1991 i overensstemmelse med fællesskabsretten.
3. Kommissionen tilpligtes at betale renter af erstatningsbeløbet.
4. Kommissionen tilpligtes at betale sagens omkostninger.

Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:

Sagen vedrører Emerald Meats' andel af den i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3885/90 omhandlede

GATT-kvote. Sagen følger kronologisk sagerne C-106/90 ⁽¹⁾ og C-371/90 ⁽²⁾.

Afgørelsen af 6. februar 1991, i form af et telex fra generaldirektøren for landbrug til myndighederne i Det Forenede Kongerige og Irland, er i strid med Traktaten, idet:

1. Kommissionen ikke lovligt kan træffe afgørelse om at udstede en forordning, hvorved GATT-kvoten for 1991 fordeles mellem de berørte erhvervsdrivende, og derefter anordne, at der ikke vil blive udstedt licenser til visse ansøgere, der har sag verserende for en national domstol. Dette er ikke fællesskabsadministration af fællesskabskontingentet.
2. Kommissionens fremgangsmåde er helt baseret på den forkerte forudsætning, at der foreligger »dobbelt-« ansøgninger, der er samstemmende og numerisk identiske. Dette er forkert, idet alene Emerald Meats' ansøgning er gyldig. Der er heller ikke tale om, at de indførsler, der påberåbes af Emerald Meats og de irske oksekødsproducenter er de samme. Tallet vedrørende »dobbelt-« ansøgninger, som Kommissionen foreslår lagt til grund for afgørelsen om tildeling og fordeling af 1991-kvoten er derfor fejlagtigt, ligesom den pågældende forordning. Afgørelsen og forordningen er følgelig retsstridige på dette punkt.
3. Kommissionens fremgangsmåde med at stille Emerald Meats' andel i bero en kortere periode (dvs. til efter retsforhandlingerne ved de irske domstole) er ligeledes helt fejlagtig. Der er nærliggende risiko for, at de irske retsforhandlinger kan blive udsat, således at der vil gå nogen tid, før der opnås dom.
4. Kommissionen har ikke i medfør af de pågældende forordninger beføjelse til at kræve, at sagsøgeren stiller den nævnte garanti, med tillæg af 20 %. Kravet er retsstridigt, har pønalt karakter og vil have til virkning, at Emerald Meats afholdes fra at udnytte sin andel. Ydermere synes Kommissionen at benytte garantien med det videre formål at sikre Kommissionen og/eller de relevante myndigheder mod eventuelle krav.

⁽¹⁾ EFT nr. C 126 af 22. 5. 1990, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 310 af 11. 12. 1990, s. 11.

5. Dette krav er tilmed fuldstændig urimeligt. Emerald Meats kan ganske enkelt ikke stille en sådan garanti for den mængde, som selskabet er berettiget til. Kravet er retsstridigt og er en tilsidesættelse af proportionalitetsprincippet.

3. Er bestemmelserne i direktivets artikel 12, sidste stykke, forenelige med nationale regler (artikel 36, stk. 8 og stk. 8a, i lov nr. 154 af 27. april 1989), hvorefter de i samme direktivs artikel 3 nævnte aktieselskaber årligt afkræves afgifter, hvis størrelse ikke kan opgøres på grundlag af de med tjenesteydelsen forbundne omkostninger, og hvis beløb er højere end dem, der på statens område afkræves kapitalselskaber med begrænset ansvar for lignende dispositioner?

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 14. januar 1991 af Tribunale di Genova i sagen SpA Ponente Carni mod Finansministeriet

(Sag C-71/91)

(91/C 86/11)

Ved kendelse afsagt den 14. januar 1991, indgået til Domstolens Justitskontor den 21. februar 1991, har Tribunale di Genova i sagen SpA Ponente Carni mod Finansministeriet forelagt De Europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

1. Er de i artikel 12, stk. 1, litra e), i Rådets direktiv 69/355/EØF⁽¹⁾ af 17. juli 1969 omhandlede »afgifter, der har karakter af vederlag« alene at anse for vederlag for valgfri ydelser, som den offentlige forvaltning i de enkelte tilfælde yder private, der anmoder derom og særligt i disses interesse, eller kan de desuden anses for omfattet af et videre begreb for afgifter, der pålægges generelt for ydelser, der præsteres i almenhedens interesse?

2. Har den forvaltningsvirksomhed, staten udøver med henblik på at opretholde et praktisk system, hvorigennem samtlige akter vedrørende selskabers forhold kan bringes til offentlighedens kundskab, efter en fællesskabsretlig bedømmelse karakter af en tjenesteydelse, der erlægges individuelt, og som der kan kræves betaling for i form af en økonomisk ydelse, jf. bestemmelsen i artikel 12, stk. 1, litra e), i direktiv 69/355/EØF, og er i bekræftende fald bestemmelserne i artikel 12, stk. 1, litra e), i Rådets direktiv 69/335/EØF forenelige med nationale regler, hvorefter de i direktivets artikel 3 nævnte selskaber skal betale afgifter, hvis beløb ikke kan opgøres på grundlag af omkostningerne ved tjenesteydelsen?

4. Skal den årlige stats- og koncessionsafgift for optagelse i selskabsregistret, jf. artikel 36, stk. 8, i lov nr. 154, anses for en efter artikel 10 i Rådets direktiv 69/935/EØF forbudt afgift?

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved dom afsagt den 14. februar 1991 af Supremo Tribunal Administrativo, Lissabon, i sagen Caves Neto Costa SA mod Ministro do Comércio e Turismo og Secretário de Estado do Comércio Externo

(Sag C-76/91)

(91/C 86/12)

Ved dom afsagt den 14. februar 1991, indgået til Domstolens Justitskontor den 25. februar 1991, har Supremo Tribunal Administrativo, Lissabon, i sagen Caves Neto Costa SA mod Ministro do Comércio e Turismo og Secretário de Estado do Comércio Externo forelagt De Europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

1. Indebærer Republikken Portugals gradvise tilpasning fra den 1. januar 1986 af statslige handelsmonopoler — således at enhver forskelsbehandling af medlemsstaternes statsborgere med hensyn til forsynings- og afsætningsvilkår er udelukket før den 1. januar 1993 — at Republikken Portugal med hensyn til monopolet på import af ren alkohol, der forvaltes af den offent-

(¹) EFT nr. L 249 af 3. 10. 1969, s. 25.

- lige virksomhed Administração-Geral do Açúcar e do Alcool, er forpligtet til at åbne kontingenter for fri indførsel fra de øvrige medlemsstater for alle de år, der er omfattet af overgangsperioden, eller er det ikke nødvendigt at indføre de nævnte kontingenter i den omhandlede periodes første år?
2. Såfremt det sidstnævnte alternativ skal lægges til grund, fra hvilken dato, inden for overgangsperioden,

kan det med rimelighed forventes, at Republikken Portugal skal ophæve eneretten på import af ren alkohol samt fastsætte kontingenter for fri indførsel?

3. Skal de kontingenter for ethylalkohol, der er opstillet ved Kommissionens henstilling af 8. oktober 1987, som udtrykkelig er foreskrevet i tiltrædelsesaktens artikel 208, stk. 1, anses for lovmedholdelige?

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS RET I FØRSTE INSTANS

Sag anlagt den 26. februar 1991 af Michael Harrison mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

(Sag T-13/91)

(91/C 86/13)

Ved De Europæiske Fællesskabers Ret i Første Instans er der den 26. februar 1991 anlagt sag mod Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber af Michael Harrison, Ainsdale, Southport (Det Forenede Kongerige), ved advokat Albert Rodesch, Luxembourg, og med valgt adresse i Luxembourg på dennes kontor, 7-11, Route d'Esch.

Sagsøgeren har nedlagt følgende påstande:

- Personaleafdelingens afgørelse af 4. oktober 1990 annulleres.

— Kommissionen tilpligtes at betale sagens omkostninger.

Søgsmålsgrunde og væsentligste argumenter:

Ifølge sagsøgeren er den anfægtede afgørelse i strid med tjenestemandsvedtægtens artikel 59 og med artikel 9 i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber. Sagsøgeren har i denne forbindelse anført, at Kommissionen ved at anse hans udeblivelse fra tjenesten for ubeføjet og standse udbetalingen af hans løn uden en forudgående lægelig kontrol, hvorunder Kommissionen kunne have tilbagevist de fremlagte lægeerklæringer, har handlet urimeligt og ulovligt.

III

(Oplysninger)

KOMMISSIONEN

Bekendtgørelse om licitationsudbud — kontrakt om ydelse af teknisk assistance ved gennemførelse af EF-initiativerne EUROFORM, NOW og HORIZON

(91/C 86/14)

I. MÅLSÆTNING OG MULIGHED FOR AT KOMME I BETRAGTNING

1. **Oversigt over formålet med kontrakten**

Med henblik på iværksættelse af støtteprojekter vedrørende fremme, koordination og teknisk administration af EF-initiativerne søger Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber at tilknytte tjenesteydelser fra et selskab eller en organisation, som vil få pålagt disse opgaver. Nærmere bestemt vil det valgte selskab, under Kommissionens myndighed, blive ansvarlig for styring af den tekniske assistance i forbindelse med EF-initiativerne, herunder specielt følgende opgaver:

- a) hjælp til Kommissionen ved definition af principperne for den praktiske gennemførelse og den langsigtede strategi for udviklingen af EF-initiativerne
- b) forberedelse af seminarer, workshops, rundbordsamtaler og konferencer, som er nødvendige for udvikling af grundlæggende projekter inden for EF-initiativerne (dvs. udfærdigelse af dokumentation, tidsplan, generel logistik...)
- c) opsøgning af og forslag til de tekniske eksperter, der — alt efter område og erhvervsdiscipliner — er nødvendige for iværksættelse af og støtte til tiltagene
- d) på forlangende fra Kommissionen eller medlemsstaterne fremstilling af arbejdsdokumenter over temaer, der er opstået i forbindelse med det daglige arbejde med iværksættelse af EF-initiativerne
- e) opretholdelse af en forbindelse mellem de forskellige parter, der igangsætter EF-initiativer
- f) identifikation af projekter med multiplificerende virkning

g) opbygning af transnationale partnerskaber, der tilsammen prioriterer projekter beliggende i de regioner, som er nævnt i målsætning 1

h) oprettelse eller udvikling af støttestrukturer, som f.eks. netværk

i) sammenkædning af EF-initiativer og andre programmer, der støttes af disse (FORCE, EUROTECNET, LEDA, ERGO, IRIS, HELIOS etc.)

j) hjælp til iværksætterne under den tekniske og finansielle opsætning af støtteansøgninger baseret på de eksisterende strukturer til iværksættelse af programmer, som støttes af EF-initiativerne.

k) opfølgning på projekter, vurdering og udbredelse af oplysninger om gennemførte arbejder

l) etablering af en månedlig rapport om, hvorledes iværksættelsen af EF-initiativerne udvikler sig

m) enhver opgave i relation til iværksættelse af EF-initiativer, som Kommissionen finder det for godt at iværksætte.

2. **Kandiderende organisationer**

2.1 Interesserede organisationer eller samarbejdende organisationer bør have tilstrækkelig kontorkapacitet i Bruxelles, eller, hvis dette ikke er tilfældet, være rede til at åbne et sådant. Organisationen bør ligeledes være i stand til at tilbyde sproglig kompetence på flere af EF-sprogene. Den skal desuden være i besiddelse af påviselige kundskaber på de områder, der er forbundet med erhvervsuddannelse, herunder primært hvad angår kvalifikationer, kompetencer og nye muligheder, der opstår med indførelsen af det indre marked og de teknologiske ændringer.

Organisationen skal ligeledes være i besiddelse af påviselige erfaringer inden for erhvervsuddannelse af de målgrupper, der sigtes mod gennem disse EF-initiativer, dvs. kvinder, handicappede og persongrupper, som har særlige problemer med økonomisk, social og erhvervsmæssig integration.

Selskabet skal ligeledes have et godt kendskab til og være vant til at arbejde med EF's netværk på erhvervsuddannelsesområdet, hvilket er den vigtigste forudsætning for teknisk bistand til organisation af transnationale partnerskaber.

Endelig skal det valgte selskab have en forretningsforbindelse i områderne for målsætning 1, som er prioriterede begunstigede under disse EF-initiativer, og skal, inden for det muliges rammer, have en vis fortrolighed med de administrative procedurer i FSE og EF-programmerne på uddannelsesområdet.

- 2.2 Til vejledning søger Kommissionen, med forbehold for de detaljerede bestemmelser, som er nedfældet i udbudsmaterialets betingelser, at sikre deltagelse af en stab, f.eks. bestående af personer under den forberedende fase, og derefter forstærket, således at der nås et maksimalt antal på 20 personer den 1. januar 1992.

3. Juridisk basis

Den juridiske basis for teknisk assistance, som ydes af leverandørselskabet er en kontrakt, som kan forlænges årligt, indgået for iværksættelsesårene for EF-initiativerne, regnet fra september 1991. Kontrakten skal indeholde de generelle betingelser, som Kommissionen anvender i denne kontrakttype; hvad detaljer angår, skal man henholde sig til udbudsmaterialet.

II. LICITATIONSPROCEDURE

1. Licitationsbetingelser

Licitationsbetingelserne kan rekvireres hos Commission des Communautés Européennes, Direction Générale de l'Emploi, des Relations Industrielles et des Affaires Sociales — V/D/I, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles — Monsieur G. Katzourakis — fra den 15. april 1991.

2. Modtagelse af tilbud

- 2.1 Tilbud skal stiles til Commission des Communautés Européennes, Direction Générale de l'Emploi, des Relations Industrielles et des Affaires Sociales — V/D/I, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, att. Monsieur G. Katzourakis, Arch 1/23, senest den 9. maj 1991 inden kl. 17.00, dersom de afleveres egenhændigt.

- 2.2 Tilbud skal indgives på følgende måde:

- a) helst pr. post, men ellers
- b) indleveret til den i ovenstående paragraf nævnte funktionær.

Postekspederede forsendelser bør være anbefalede.

- 2.3 Som bevis for deponeringsdato gælder poststempel eller dateret modtagelse underskrevet af den funktionær fra DG/V/DI, der er udpeget som modtager af tilbuddene.

- 2.4 Tilbud skal afleveres i forsejlet kuvert, hvor den inderste kuvert udover den adresse, der er angivet i licitationsudbuddet, skal bære følgende påskrift: »Appel d'Offre N° V/91/002 Offre de (organisationens navn). Ne doit pas être ouvert par le service du courrier«. (Licitation Nr. V/91/002. Tilbud fra (organisationens navn). Må ikke åbnes af posttjenesten). Selvklæbende kuverter må ikke anvendes, idet de kan åbnes og lukkes igen uden at efterlade spor heraf.

- 2.5 Tilbuddet skal indeholde:

- vedtægter for den juridiske tilbudsgiver
- organisationsplan for den gruppe, der får ansvaret for arbejdsprogrammet
- et detaljeret budget for kontraktens funktionsperioder fremlagt på basis af udbudsmaterialet, hvori der tages højde for, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber er fritaget for alle skatter og afgifter, herunder moms.

- 2.6 Tilbuddet, som skal være affattet på et af EF's officielle sprog, skal fremlægges i tre eksemplarer til den ovenfor angivne adresse.

3. Nærmer regler for udvælgelse

- 3.1 Tilbuddene vurderes på basis af følgende kriterier:

- tilbudsgivers tilbørlige påvisning af organisationens mulighed for at overholde de krav, der er gengivet i dette udbud og som er defineret i detaljer i udbudsmaterialet
- opstillet budget

- faglige og økonomiske garantier ydet af tilbudsgiver samt den juridiske tilbudsgivers status.
- 3.2 Tilbuddets gyldighedstid er tre måneder, regnet fra skæringsdato for modtagelse af tilbud.
- 3.3 Åbning af de kuverter, som indeholder tilbud, foretages af en ad hoc-kommission. Denne vil foretage åbning af kuverterne den 9. maj 1991, kl. 17.00. Dens opgave vil være at kontrollere, at alle regler for deponering af tilbud overholdes.
- 3.4 Kommissionen forbeholder sig ret til at forhandle med en juridisk person efter eget valg.
- 3.5 Tilbudsgiverne vil blive informeret om resultatet af licitationen for deres eget tilbuds vedkommende.
- 3.6 De økonomiske betingelser for kontrakten fastsættes i ecu. Det samlede beløb vil forfalde i rater ud fra det budget, Kommissionen har til disposition.

Udbud vedrørende etablering og administration af en støttestruktur for interventioner iværksat af Kommissionen inden for de rammer, der er fastsat for initiativer samfinansieret af Fællesskabets strukturfonde

(91/C 86/15)

1. Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for Regionalpolitik, Bâtiment CSTM 8/151, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles (tlf. 32 2 236 07 19, telefax 32 2 236 43 15).
 2. Offentligt udbud nr. 91/04.
 3. **Gennemførelsessted:** Bruxelles og regioner i EF.
 4. **Formål:** Fællesskabsstøtterammerne og de deraf følgende interventionsformer iværksættes som led i partnerskabet i overensstemmelse med den lovgivning, der er en følge af strukturfondsreformen.
- I den forbindelse agter Kommissionen at benytte sig af en ekstern struktur, som skal have til opgave at organisere og administrere et begrænset antal initiativer, som Kommissionen vil tage vedrørende emner af horisontal art for som led i partnerskabet at gøre det lettere at gennemføre interventioner, i hvis finansiering strukturfondene deltager.
5. De foranstaltninger, der skal træffes, vil hovedsageligt være af operationel art. De vil omfatte administration og tilrettelæggelse af støttefunktioner i forbindelse med forberedende forskningsarbejde, arbejdsgrupper, seminarer og kollokvier, der skal foregå på nationalt eller internationalt plan, samt varetagelse af oversættelse, offentliggørelse og formidling af det arbejde, der udføres i forbindelse med disse foranstaltninger.
 5. Udbudsmaterialet med udbudsbetingelserne samt svarformular udleveres gratis ved henvendelse til den under punkt 1 nævnte adresse. Anmodninger herom skal indgives skriftligt eller pr. telefax.
 6. **Sidste frist for anmodning om udbudsmateriale:** 26. april 1991.
 7. **Sidste frist for modtagelse af bud:** 13. maj 1991.
 8. **Datoen for udbudsbekendtgørelsens afsendelse:** 22. marts 1991.
 9. **Datoen for Publikationskontorets modtagelse af udbudsbekendtgørelsen:** 22. marts 1991.

